

АННОТАЦИИ

Казарин В. П. **Глобализация и проблема сохранения языкового многообразия современного мира.**

В статье рассматриваются проблемы сохранения и функционирования языков в условиях глобализации.

Ключевые слова: глобализация, унификация языкового облика мира, статус международного языка, диалект.

Мендельска Иоланта. **Красочное наследие, полученное севернокресовой фразематикой от восточнославянских и балтийских языков.**

Автор описывает влияние восточнославянских и литовского языков на фразематику периферийного польского культурного диалекта современной Литвы, сложившегося в результате многовековых языковых контактов.

Ключевые слова: языковые контакты, польский язык в Литве, фразематика.

Яценко Т. А. **Пересечение культурных концептов “Радость”, “Цель” и “Причина”.**

Статья посвящается анализу пересечения культурных концептов “Радость”, “Цель” и “Причина” на материале функционирования предлога *ради*.

Ключевые слова: культурный концепт цель, причина, концепт “Радость”, *ради*, “Словарь” В. И. Даля, языковая картина мира.

Богданович Г. Ю., Вовк О. А., Егорова Л. Г. **Языки и этносы в полилингвокультурной ситуации Крыма.**

Описана полилингвокультурная ситуация, сложившаяся на Крымском полуострове.

Ключевые слова: полилингвокультурная ситуация, коммуникация, этнос, языковая компетенция.

Маршалек Марек. **Балтийское и восточнославянское наследие в составе фразеологизмов культурной разновидности польского периферийного диалекта.**

Автор описывает влияние русского, белорусского и литовского языков на фразеологию польского культурного диалекта современной Литвы.

Ключевые слова: языковые контакты, польский язык в Литве, фразеология.

Титаренко Е. Я. **Интонационное оформление русской речи в масс-медиа.**

В статье описаны современные тенденции интонационного оформления русской речи в средствах массовой информации.

Ключевые слова: интонация, СМИ, разговорная речь, дикторская речь.

Николенко Н. И. **Концепт “Украина” в современной прессе.**

В статье рассматривается понятие концепта и его составляющих. Дается описание концепта “Украина”, представленного в современной прессе.

Ключевые слова: концепт, структура концепта, Украина, СМИ, пресса.

Дикарева С. С. **Виртуальные диалоги как новые дискурсивные практики.**

В статье обсуждается специфика диалогического дискурса в новой социокультурной среде Интернет, рассматривается понятие когнитивного сценария и дискурсивной практики, анализируются виртуальные диалоги посетителей электронных библиотек и онлайн-учебных центров русского и украинского сектора Интернета.

Ключевые слова: диалогический дискурс, когнитивный сценарий, виртуальная коммуникация, русский Интернет, украинский Интернет.

Щипакина Н. В. Пословица как индикатор национально — культурного менталитета.

В работе описываются результаты социолингвистического опроса, проведенного в Донецком регионе в 2002 году с целью определения характера национального менталитета.

Ключевые слова: менталитет, стереотипы поведения.

Андросюк Н. В. Национальная специфика русских обращений в речевом этикете.

Статья посвящена описанию специфики обращений в русском языке в сопоставлении с китайским, бенгальским и некоторыми другими языками, носители которых обучаются в вузах Украины. Систематизация русских обращений и описание их национальной специфики рассмотрены в целях преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: обращение, национальная специфика, речевой этикет, иностранный студент.

Буюккутлу Йылмаз. Лексический фон русских и турецких зоонимов.

Статья посвящена исследованию лексического фона русских и турецких зоонимов. Предметом исследования являются устойчивые сравнительные обороты, включающие зоонимы. Исследование этой темы связано с общими проблемами языковой картины мира. Среди устойчивых сравнительных оборотов, включающих зоонимы, мы выделяем имеющие аналоги, эквиваленты в турецком языке и безэквивалентные фразеологические единицы.

Ключевые слова: лексический фон, зоонимы, устойчивый сравнительный оборот, турецкий язык.

Шевчук Мария. Символика цвета в русской и французской культурах.

В данной работе мы обращаемся к исследованию цветовой символики фразеологических единиц во французском языке, прослеживаем частотность употребления фразеологизмов, содержащих компоненты с наименованиями цветов и рассматриваем соответствие/несоответствие сем цвета при их переводе на русский язык. Цвет -- явление неоднозначное, и его восприятие западноевропейской культурой отлично от восприятия славянами. Мы считаем, что в переводе огромное значение имеет именно экстралингвистический фактор, который подтверждает тот факт, что следует переводить не с языка на язык, а с культуры на культуру.

Ключевые слова: фразеологизмы с наименованиями цветов, компоненты фразеологических единиц, семантика, цветовая символика, перевод ФЕ, соответствие/несоответствие сем при переводе.

Титаренко Е. Я. Взаимодействие лексической и грамматической аспектуальности в русском глаголе.

В статье содержится обзор публикаций последних лет по вопросам теории глагольного вида и излагается авторская концепция, определяющая сущность видового противопоставления русских глаголов.

Ключевые слова: аспектология, глагол, видовая пара, фазовость, категория вида.

Ремчукова Е. Н. Двувидовые глаголы: процесс адаптации и видовая соотносительность.

В статье представлен процесс лексической и грамматической адаптации двувидовых глаголов в современном русском языке: выявлены "новые" глаголы, в том числе и

оказиональные, функционирующие в разных типах дискурса, но не зафиксированные в словарях; продемонстрированы возможности развития у двувидовых основ в разговорной речи вторичных значений; отмечена высокая активность этих основ в образовании перфективных видовых пар и некоторых способов действия, подтверждающая продуктивность процесса перфективации в современном русском языке.

Ключевые слова: перфективация, префиксация, адаптация, видовая пара, двувидовые глаголы, продуктивность.

Петрова Л. А. Семантическая структура глагола как система фреймов.

В статье рассматривается возможность представления внутрисловной деривационной парадигмы русского глагола как системы фреймов. Дается описание сценария-схемы глагола физического действия, определяются перспективы типологии фреймов.

Ключевые слова: фрейм, сценарий-схема, семантика, физическое действие, деривация.

Вовк Н. Н. Функциональные значения времени действительных причастий несовершенного вида прошедшего времени.

Статья посвящена одной из сложных проблем современной грамматики — особенностям функционирования видо-временных форм глагола в контексте. В работе исследованы функциональные значения времени атрибутивных глагольных форм — действительных причастий несовершенного вида прошедшего времени. Рассмотрены факторы, которые влияют на характер временных отношений между причастием и сказуемым.

Ключевые слова: глагол, причастие, причастие несовершенного вида прошедшего времени, вид, грамматическая категория, функционирование, контекст.

Лантух Н. А. Семантическое поле “Предел”: структура и языковое выражение.

В статье рассматриваются существительные с интегральным значением “предел”. Дается функционально-семантическое описание семем, входящих в субполе “предел”, определяется структура данного поля, иерархия сем, типичная для единиц поля. Особое внимание уделяется описанию микрополя “контур”.

Ключевые слова: семантическое поле, сема, семема, семантема, функционально-семантическое описание.

Петров А. В. Аффиксальные дериваты с включением (на материале имен существительных с суффиксом -к -а).

В статье исследуется семантическая конденсация словосочетаний различного типа усложненной и неусложненной структуры; впервые выделяются аффиксальные дериваты с включенным предикатным актантом.

Ключевые слова: семантическая конденсация, аффиксальные дериваты с включением, сложное словосочетание, конструкции с предикатными актантами, метонимия межсловного типа.

Захарова Л. Н. Лингвистика или экстралингвистика? Теории исследования коннотативного компонента значения.

В статье рассматривается история изучения коннотации с момента возникновения термина и до настоящего времени. Особое внимание уделяется описанию теоретических положений фразеологической школы В. Н. Телия.

Ключевые слова: коннотация, фразеологическая школа, экстралингвистика.

Кочура Н. В. Концепт судьба в “Толковом словаре живого великорусского языка” В. И. Даля.

На материале “Толкового словаря живого великорусского языка” В. И. Даля в статье рассматривается сложная структура концепта СУДЬБА, разветвленность его лексико-семантического поля, а также, путем анализа иллюстративного материала к словарным статьям, выявлены общие представления о судьбе.

Ключевые слова: концепт культуры, судьба, лексическое значение.

Субботина О. А. Имена прилагательные с суффиксом -оват- (-еват-) как средство градации признака.

В статье предпринята попытка дифференциации ЛСВ многозначных адъективов на параметрические и аксиологические. В этой связи анализируется валентность суффикса -оват- (-еват-). Особое внимание уделено понятию нормы. Значения, возникающие при отклонениях от нормы и градации признака, рассматриваются как результат индивидуального использования языковых форм с одной стороны, и как составляющие языковой картины мира, с другой.

Ключевые слова: дериват, мотиватор, адъектив, норма, валентность, шкала.

Балашова И. Г., Новикова Т. Ю. Поликультурность Крыма как основа организации краеведческих материалов.

Как преподавать русский язык в поликультурном Крыму, регионе, который всегда находился на перекрестке мировых цивилизаций? В статье рассматривается использование краеведческих материалов на занятиях по русскому языку с иностранцами для развития различных видов речевой деятельности. Анализируется подготовленное авторами учебное пособие, включающее наряду со специально разработанными текстами адаптированные крымские легенды.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, крым, краеведение.

Гуреца Барбара, Казьмерак Алиция, Матвийчина Данута. Межкультурная коммуникация и практика преподавания русского языка в Институте иностранных языков Университета Марии Кюри — Складовской в Люблине.

Статья посвящена вопросам преподавания РКИ в польских ВУЗах. В статье рассматриваются вопросы обучения иностранным языкам студентов-нефилологов. Поднимаются также вопросы необходимости поисков новых форм обучения иностранцев русскому языку, в том числе в культурологическом аспекте.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, русский как иностранный.

Юркин Станислав. Лингвокультурологические аспекты использования конкордансов в учебном процессе студентов.

Статья посвящена некоторым аспектам использования современных информационных технологий в университетском учебном процессе. Особенное внимание уделяется анализу текста с помощью электронной базы данных для выявления и описания концептуальных универсалий художественного мира автора.

В последние годы благодаря достижениям в области компьютерного программного обеспечения весьма распространенным методом филологической науки стало составление различных конкордансов с последующими аналитическими процедурами на их базе. Работа с конкордансом и частотным словарем того или иного произведения облегчает составление подробной описи образов и мотивов, что создает возможность для объективного и всестороннего описания авторской поэтики. Кроме того, использование конкордансов в учебной и научной работе студентов способствует более глубокому восприятию национальной специфики изучаемого языка как культурологического феномена и помогает осмыслению национальной языковой картины мира.

Взаимосвязь обучения языку и культуре как основе формирования способности к межкультурной коммуникации соответствует одному из базовых положений лингводидактики.

Ключевые слова: учебный процесс, современные информационные технологии, электронная база данных, интернет, конкорданс, частотный словарь, анализ художественного текста, авторский художественный мир, лингвокультурология, лексические маркеры.

Макеева С. Ф. Об активизации устной речи слушателей краткосрочных курсов.

В данной статье рассматриваются некоторые факторы, необходимые для активизации навыков устной речи учащихся на краткосрочных курсах, а также вопросы методики построения урока.

Ключевые слова: активизация, речевая деятельность, коммуникативная потребность, ролевые игры, сюжетные рисунки.

Буляж Збигнев. Характеристика учебного комплекса “Как дела?” Халины Гранатовской и Ирены Данецкой.

В статье дается общая характеристика учебных комплексов по русскому языку “Как дела? — 1”, “Как дела? — 2”, подготовленных Халиной Гранатовской и Иреной Данецкой (г. Ополе, Польша) и предназначенных для учащихся польских школ разных типов, а также лиц, желающих самостоятельно овладеть русским языком. Упоминается также учебник “Как дела? — 3”, написанный Иреной Данецкой, которая является выпускником Симферопольского госуниверситета (1982 г.) и кандидатом филологических наук (1987 г.).

В статье показано, почему об этих учебниках принято говорить: “Учебники нового поколения”.

Ключевые слова: учебник русского языка “Как дела?”, русский язык как иностранный.

Кушнарёва И. М. К вопросу о системе упражнений при обучении графике русского языка иностранных студентов-нефилологов.

В статье поднимается вопрос актуальности системной подачи упражнений при обучении языку в соответствии с пониманием логики предлагаемого курса.

Ключевые слова: система упражнений, логика учебного курса.

Данель Лидия. К вопросу о тестировании и других формах проверки знаний (на базе собственного опыта).

Статья посвящена проблеме тестирования и проверки знаний (на материале собственного опыта).

Ключевые слова: тестирование, проверка знаний, Польша.

Моленда Ханна. Проблемы обучения вопросам истории в Академии физического воспитания им. Э. Пясецкого в Познани (факультет туризма и рекреации).

Статья посвящена проблемам обучения истории на факультетах физического воспитания при подготовке гидов-переводчиков.

Ключевые слова: туризм, гид-переводчик, обучение истории, факультет физического воспитания.

Темненко Г. М. Диалог культур в поэтическом тексте (к анализу некоторых особенностей поэмы А. Ахматовой “Реквием”).

В статье рассматривается проблема присутствия символа российской культуры — Пушкина в сознании поэта 20 века Ахматовой, противоречия их творческого диалога в поэме “Реквием”.

Ключевые слова: культура, символ, миф, ценности, традиция, Пушкин, Ахматова, “Реквием”.

Иванова Н. П. Черты романтической и реалистической поэтики в картинах природы “Путешествия в Арзрум” А. С.Пушкина.

В статье рассматривается соединение черт романтической и реалистической поэтики в пушкинских пейзажах “Путешествия в Арзрум во время похода 1829 года” и анализируются причины этого соединения.

Ключевые слова: романтическая поэтика, реалистическая поэтика, документальность, экспрессивность, прием контраста.

Ничик Н. Н. Культурный компонент семантики художественного текста М. - Волошина (на материале стихотворения “Дождь”).

Знание этимологической основы речевых образов стихотворения М. Волошина, их культурологического содержания, не только помогает точному прочтению и восприятию образной системы художественного текста, но и более глубокому осознанию его смысловой стороны: сочетание сиюминутного движения жизни и его исторической перспективы создает представление о вечности. Тем самым произведение М. Волошина шире и глубже чисто художественных задач. Культурные ассоциации обогащают семантику слова и художественного текста “новыми боковыми смыслами”, которые, по мнению Б. Эйхенбаума, “придают слову особые смысловые оттенки”.

Ключевые слова: культурный компонент семантики художественного текста, речевой образ, смысловая доминанта, этимология речевого образа, культурные ассоциации (слова текста).

Соколова И. Г. Киммерийские “сны” и “экстазы” Максимилиана Волошина.

Статья посвящена творчеству одного из замечательных мастеров культуры начала XX века Максимилиану Волошину. Анализируется его стихотворение “Священных стран вечерние экстазы” (1907 г.) из сборника “Иверни” (издан в 1918 г.).

Волошин был художником и поэтом. Это “редчайшее слияние” образовывало необычайную “монолитность его творчества”. В работе показано, как “говорящая картина” стихотворение Волошина --- соответствует “всем принципам изобразительного искусства”.

Ключевые слова: структура текста, семантика слова, изобразительные и выразительные средства, пространственные планы, колоративная лексика, символизм, реализм в искусстве.

Джигоева М. Г. Время, пространство и память как условия для “полилога культур” (на материале стихотворения М. А. Волошина “Дом Поэта”).

В статье исследуются особенности отражения в поэзии М. А. Волошина взаимодействия различных культур, существовавших в разное время на территории Киммерии, и пространственно-временного фона, на котором они существовали; описаны варианты их взаимодействия.

Ключевые слова: время, пространство, полилог культур, этнокультурные границы, память.

Давиденко Е. А. Цветообозначения в циклах Максимилиана Волошина “Киммерийские сумерки” и “Киммерийская весна”.

Статья посвящена рассмотрению понятия “цвет”, а также реализации цветообозначений (в частности цвета моря) в творчестве М. Волошина.

Ключевые слова: цвет, образ, море.

Перепечкина С. Е., Перепечкина Л. А. **Некоторые проблемы перевода художественных текстов.**

В начале данной статьи раскрываются цели и задачи перевода художественных текстов, перечисляются его основные проблемы. Далее называются наиболее распространенные ошибки, указываются их причины и некоторые приемы создания оптимального перевода. В статье приводятся многочисленные примеры, наглядно поясняющие суть сказанного.

Ключевые слова: перевод художественных текстов, проблемы перевода, типичные ошибки перевода, “ложные друзья переводчика”, безэквивалентная лексика, реалия, вольный перевод, буквальный перевод.

Мартынюк Е. Б. **Типологические признаки функционирования информационных сообщений официального характера в английском языке.**

В статье рассматривается функционирование информационных сообщений официального характера в английском языке. Отмечается, что устные тексты, репрезентирующие класс информационных сообщений, характеризуются определенным объемом, структурой, линейными характеристиками, значительным числом лексических, грамматических, синтаксических и просодических особенностей. На их функционирование одно из решающих значений оказывают экстралингвистические факторы, в частности, степень официальности ситуации, квантификативный фактор (численность аудитории), гендерные различия.

Ключевые слова: информационные сообщения, коммуникативные типы высказываний, функциональные особенности, степень официальности ситуации, структура предложений, экстралингвистические факторы, устные тексты, лексический уровень, грамматический уровень, синтаксические конструкции.

Колтухова И. М. **Изучение творчества Людмилы Петрушевской на краткосрочных курсах (из опыта проведения спецсеминара).**

Статья посвящена изучению творчества Людмилы Петрушевской в иноязычной аудитории. В ней представлены материалы семинара, проводившегося на краткосрочных курсах в Германии.

Ключевые слова: отбор и презентация учебного материала, языковая компетенция, этнокультурные образы и мотивы, методы, приемы и пути анализа.

Мельник Ю. А. **Лингвокультурологический аспект прецедентных высказываний (на материале современной публицистики).**

Статья посвящена проблемам лингвокультурологического подхода к изучению прецедентных высказываний и описания специфики их функционирования в современном публицистическом дискурсе.

Ключевые слова: прецедентные тексты, прецедентные высказывания, публицистический дискурс, лингвокультурология, типы трансформации прецедентных высказываний.